**重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文**

**开题报告**

**外国语言文学 学院**  英语（非师范） **专业** 2015 **级**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **论文题目** | **关于《智能化人类》——银行的没落章节的翻译报告** | | | **开题日期** |  |
| **学 号** | 1510403115 | **姓 名** | 胡静 | **指导教师** |  |
| **Background of the translation**  项目背景  *Digital Human*是一本源语为英语的金融科技科普类读物，光明出版社将出版该书的中文版，该书共计12部分，共362页。翻译小组于2018年9月15日接到该翻译项目后，首先确定了项目经理和审校，由项目经理于2018年9月17日前进行人员和任务分配并且制定了为期一个月的项目时间进度表和质量要求说明书。2018年10月9日前完成初审，2018年10月15日前完成终稿；最后由审校于2018年10月19日前完成翻译成品制作，并由项目经理审核并提交给出版社。  关于作者的介绍  克里斯.斯金纳不仅是一名金融市场和金融科技的独立评论员，此前曾写过许多书籍，涵盖欧洲银行业规则中的所有内容和信贷危机对银行业的未来的影响，其作品 *Digital Bank*，*Value Web*及*Digital Human*十分畅销。布鲁金斯客座学者Seth Wheeler和白宫经济政策总裁前任特别助理将其描述为“金融科技在任何地方最权威的声音之一”。  关于该书介绍  Digital Human于2018年3月发布，该书讲述了与人类数字化时代发展的相关内容，着眼于更广泛的数字化图景。书中为读者描述了一个为人类每个人量身定制的全新的，开放的银行和金融服务系统。作者讲述了金融包容性如何推动创新，以及随着数十亿人加入该体系，将如何改变以银行为代表的金融服务.  本报告译者翻译的部分为其中的第七章*The Fall of Banks,* 该部分主要是关于数字化时代下，全世界的传统银行如今所面临的困局以及为何会走向没落，比如受制于传统的架构体系；在银行领导层中缺乏拥有专业技术知识的成员；缺乏变革意识与危机意识。  翻译的意义和目的  通过本次翻译*Digital Human*一书或其节选部分的翻译将会为汉语读者提供参考，通过该部分的汉语翻译帮助汉语读者对当今时代的金融科技发展有一个更进一步的了解，特别是该书对中国阿里巴巴旗下支付宝的评析，可以让译者希望通过该部分的翻译，让汉语读者了解与中国人息息相关看似平常的事物在世界金融的发展中扮演着怎样的角色，为金融知识的普及做出一份贡献，同时，通过翻译译者进一步加深对相关翻译理论：归化的翻译策略，意译的翻译方法，增译和减译的翻译技巧的理解和运用能力，这也有助于译者以后的翻译工作。 | | | | | |
| **Contents of the translation report**  分析文本特点：  数字化时代下，全世界的传统银行如今所面临的困局以及为何会走向没落，属于金融科技类文体，一方面比较专业严谨，比如运用了一些的调查报告的数据来例证相关的观点；另一方面，作者通过运用生活中的例子来替代专业的表达，提高了文本的可读性. 这也说明作者的意图是想更多普通的读者能够通过该书来了解银行业的现状，译者选用了功能对等理论为指导，采用了归化的翻译策略，使该翻译作品能够为广大读者所接受。  译前准备：  1文献梳理：  由于本次翻译的文本类型属于金融科技类，且翻译章节主要和银行与技术相关，译者在译前查阅了相关文献以填补一些专业知识，比如期刊：数字技术,让金融更有温度——专访融360联合创始人兼CEO叶大清，区块链技术提升银行内部控制探讨，应用区块链技术防范商业银行国际化经营风险的启示与建议，传统银行金融机构的互联网革新之路；以作者的另一本著作*Digital Bank*和书籍《未来智能银行:金融科技与银行新生态》(张晓朴著)为平行文本；翻译理论参考了《翻译理论与实践简明教程》，期刊：浅析奈达功能对等理论，翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例  2.工具文本准备  2、翻译材料准备：  翻译工具：Google Translate、wikipedia、Microsoft Word、Tmxmall、语料库、陆谷孙汉英词典，Merriam-Webster  平行文本、术语库准备：平行文本参考作者的另一本著作*Digital Bank*和书籍《未来智能银行:金融科技与银行新生态》(张晓朴著)为平行文本；为保证专业词汇以及高频词汇翻译统一，术语库利用tmxmall提取原文中出现频率较高的词语、人名、公司名和专有名词制作术语库。  理论策略准备  本报告将在本主要翻译政策的指导下撰写。 一个是功能对等，可以具有相同的科学作用，二是使用归化策略，使文章可以更容易被翻译语言读者所接受。  尤金奈达在“翻译科学探索”一书中提出了“动态对等”的概念。事实上，“动态对等意味着两种关系的等价性。首先，它指的是源语言作品与原始读者之间的关系，其次，它指的是翻译作品与翻译阅读者之间的关系。”等价“要求两个关系需要统一和一致，并且所表达的信息在时间上是相同的，因此翻译语言的不同读者具有与源读者相同的阅读效果。同时，他指出“翻译是使用最合适的，自然的检查和其他语言从语义到文体再现源语言信息”（郭建中，2000，P65）。  随着日益改进，NIDA在本书中提出了“功能对等”的概念，从一种语言到另一种语言。翻译包括用受体语言再现源语言信息的最接近的自然等价物。首先是意义，第二是风格）（奈达，2004）“功能对等”强调原文与翻译信息的内容一致，并尽可能达到等价的形式，在一定程度上，“这个理论已经平息了多年来翻译与自由翻译之间的争论。（苏文秀）。它需要最自然的对等，以便原始读者对原文的感知等同于读者的感知（王小农，2012）。  归化理论考虑的重点是译文的文化特点, 其基本的翻译策略是强调目的语。尽管在内容上 译文与原文存在的一定的差异, 但更加接近读者品味（柴婧，2018）归化是使文本与被翻译语言文化密切相符的策略。 | | | | | |
| **Methodology of the translation**  本篇翻译在功能对等理论和归化的翻译策略指导下进行翻译，主要采用了意译的翻译方法，增译和减译等翻译技巧。  意译是指根据原文的大意来翻译，不作逐字逐句的翻译(区别于“直译”)。通常在翻译句子或词组(或更大的意群)时使用较多，意译主要在原语与译语体现巨大文化差异的情况下得以应用。它指原文的有些内容与形式不宜用,汉语直接表达，而是经过解析后以另外的形式表达出来，也就是说更着重于意思的翻译，而不拘泥于表面文字。优点:简洁明快、歧义少。例如：“I am very aware that when we assume something, it can make an ass out of you and me.”重点处理了“assume something”为胸有成竹“can make an ass out of you and me”译为竹篮打水一场空。  增译：是根据目的语词法、句法、语义、修辞或文体的需求，或者是受制于目的语某些特定文化规范，增加原文某些词、句或段落，以更好的表达原作的思想内容，或更好的实现特定的翻译目的。例如：“This is due to key barriers, such as the inability to experiment or the burden of legacy systems and processes, that are preventing the effective use of digital!”以这个长难句为例子，中间包含了代词和从句，还省去了主语，就涉及到要增译。这是由于遇到了关键性的障碍，例如无法进行实验或负担旧系统和流程等，这些障碍都妨碍了银行有效使用数字技术进行革新。  减译又名省译，和增译相反，是根据目的语词法、句法、语义、修辞或文体的需求，或者是受制于目的语某些特定文化规范，删减原文某些词、句或段落，以更简洁，顺畅的表达原作的思想内容，或更好的实现特定的翻译目的。例如：This really hit me when walking along the beach in Bali(yes, conference life is tough, folks).括号内的内容可省去不翻，一是并没有效信息，而是强行翻译出来会让中文读者觉得无厘头。译为：当我在巴厘岛的海滩散步时，这实在是惊讶到我了。 | | | | | |
| **Schedule of the translation report**  Semester 7: 2018.11.04, to finish checking topic  2018.11.11, to decide the topic  2018.11.26, to complete the translation project  2019.01.01, to finish the first draft of Proposal  2019.01.07, to finish the second draft of Proposal  2019.01.12, to finalize the Proposal  2019.02.24, to finish the first draft of the report  Semester 8: 2019.02.24, to finish the first draft of the report  2019.03.24, to finish the second draft of the report  2019.04.07, to finish the final draft  Week 11- week 12, the first thesis defense  Week 13- week 14, the second thesis defense | | | | | |
| **References**   1. Nida From One Language to Another. Waard, Jan de,Eugene A. . 1986 2. Bell, Roger T. Translation and Translating: Theory and Practice [M]. London: Longman, 1991. 3. Chomsky, N V n vXoam. Syntactic Structures [M]. Berlin: Mouton De (2002 [1957]). 4. Chesterman. Andrew. Memes of Translation. Amsterdam: John Benjamin (1997). 5. Chomsky, N. A Minimalist Program for Linguistic Theory. The Minimalist Program .Cambridge 6. Longman Dictionary of Contemporary English[Z], Longman Group Limited 7. 柴婧.文化背景差异下英语文学作品翻译策略研究[J].海外英语,2018(14):123+128. 8. 郭建中.当代美国翻译理论[M].北京:中国对外翻译出版公司, 2000 (1) 9. 苏文秀.奈达与纽马克翻译理论比较[J].四川外语学院学报,1998(03):89-96 10. 宫文蕾.浅析奈达功能对等理论[J].海外英语,2018(15):106-107. 11. 庄智象,著.我国翻译专业建设[M]. 上海外语教育出版社, 2007 12. 张万防, 黄宇洁，著，翻译理论与实践简明教程.[M]. 华中科技大学出版社.2002 13. ]刘强,薛小玉.数字技术,让金融更有温度——专访融360联合创始人兼CEO叶大清[J].金融博览(财富),2018(12):14-17. 14. 王康,彭疆昊.区块链技术提升银行内部控制探讨[J].农村经济与科技,2018,29(22):112-113. 15. [李炫榆.应用区块链技术防范商业银行国际化经营风险的启示与建议[J].中国银行业,2018(11):73-75. 16. 陈宇航.传统银行金融机构的互联网革新之路[J].时代金融,2016(33):97+99. 17. 张晓朴，著，未来智能银行:金融科技与银行新生态[M]，中信出版社，2018， 18. 熊兵.翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J].中国翻译,2014,35(03):82-88.   **说明：**   1. 参考文献(即[引文](http://www.so.com/s?q=%E5%BC%95%E6%96%87&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank)[出处](http://www.so.com/s?q=%E5%87%BA%E5%A4%84&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn))的类型以单[字母](http://www.so.com/s?q=%E5%AD%97%E6%AF%8D&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank)[方式](http://www.so.com/s?q=%E6%96%B9%E5%BC%8F&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[标识](http://www.so.com/s?q=%E6%A0%87%E8%AF%86&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)，具体如下: M--专著 C--论文集 N--[报纸](http://www.so.com/s?q=%E6%8A%A5%E7%BA%B8&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[文章](http://www.so.com/s?q=%E6%96%87%E7%AB%A0&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn) J--期刊文章 D--学位论文 R--[报告](http://www.so.com/s?q=%E6%8A%A5%E5%91%8A&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn) 对于不属于上述的[文献](http://www.so.com/s?q=%E6%96%87%E7%8C%AE&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)类型，采用字母“Z”标识。 对于[英文](http://www.so.com/s?q=%E8%8B%B1%E6%96%87&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)参考文献，还应注意[以下](http://www.so.com/s?q=%E4%BB%A5%E4%B8%8B&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)两点:  ①作者姓名采用“姓在前名在后”原则，具体格式是: 姓，名字的首字母. 如: Malcolm Richard Cowley 应为:Cowley, M.R.，如果有两位作者，第一位作者方式不变，&之后第二位作者名字的首字母放在前面，姓放在后面，如:Frank Norris 与Irving Gordon应为:Norris, F. & I. Gordon.;  ②[书名](http://www.so.com/s?q=%E4%B9%A6%E5%90%8D&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank)、[报刊](http://www.so.com/s?q=%E6%8A%A5%E5%88%8A&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)名使用斜体字，如:*Mastering English Literature，English Weekly*。 2. 参考文献的格式及举例 期刊类   【格式】[序号](http://www.so.com/s?q=%E5%BA%8F%E5%8F%B7&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank),作者.篇名[J].刊名，出版年份，[卷号](http://www.so.com/s?q=%E5%8D%B7%E5%8F%B7&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank)([期号](http://www.so.com/s?q=%E6%9C%9F%E5%8F%B7&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)):起止[页码](http://www.so.com/s?q=%E9%A1%B5%E7%A0%81&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank).  举例:  1.王海粟.浅议[会计信息披露模式](http://www.so.com/s?q=%E4%BC%9A%E8%AE%A1%E4%BF%A1%E6%81%AF%E6%8A%AB%E9%9C%B2%E6%A8%A1%E5%BC%8F&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank)[J].财政研究，2004,21(1):56-58.  2.夏鲁惠.[高等学校](http://www.so.com/s?q=%E9%AB%98%E7%AD%89%E5%AD%A6%E6%A0%A1&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)毕业论文教学情况[调研报告](http://www.so.com/s?q=%E8%B0%83%E7%A0%94%E6%8A%A5%E5%91%8A&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[J].高等理科教育，  2004(1):46-52.  3.Heider, E.R.& D.C.Oliver. The structure of color space in naming and memory of  two languages [J]. Foreign Language Teaching and Research, 1999, (3): 62 – 67.  专著类 【格式】序号.作者.书名[M].出版地:[出版社](http://www.so.com/s?q=%E5%87%BA%E7%89%88%E7%A4%BE&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)，出版年份:起止页码.  举例:   1. 葛家澍，林志军. [现代](http://www.so.com/s?q=%E7%8E%B0%E4%BB%A3&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[西方](http://www.so.com/s?q=%E8%A5%BF%E6%96%B9&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)财务会计理论[M].厦门:[厦门大学出版社](http://www.so.com/s?q=%E5%8E%A6%E9%97%A8%E5%A4%A7%E5%AD%A6%E5%87%BA%E7%89%88%E7%A4%BE&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn),2001:42. 2. Gill, R. Mastering English Literature [M]. London: Macmillan, 1985: 42-45   报纸类  【格式】序号.作者.篇名[N].报纸名，出版日期(版次).  举例:  6. 李大伦.经济全球化的[重要性](http://www.so.com/s?q=%E9%87%8D%E8%A6%81%E6%80%A7&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank)[N]. 光明日报，1998(3).  7. French, W.. Between Silences: A Voice from China[N]. Atlantic Weekly,  1987(33).  论文集 【格式】序号.作者.篇名[C].出版地:出版者，出版年份:起始页码.  举例:  8.伍蠡甫.[西方文论](http://www.so.com/s?q=%E8%A5%BF%E6%96%B9%E6%96%87%E8%AE%BA&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)选[C]. 上海:[上海译文出版社](http://www.so.com/s?q=%E4%B8%8A%E6%B5%B7%E8%AF%91%E6%96%87%E5%87%BA%E7%89%88%E7%A4%BE&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)，1979:12-17.  9. Spivak,G. “Can the Subaltern Speak?”[A]. In C.Nelson & L. Grossberg(eds.).  Victory in Limbo: Imigism [C]. Urbana: University of Illinois Press, 1988: 271-313. 10. Almarza, G.G. Student foreign language teacher’s knowledge growth [A]. In  D.Freeman and J.C.Richards (eds.). Teacher Learning in Language Teaching [C]. New York: Cambridge University Press. 1996: 50-78.  学位论文 【格式】序号.作者.篇名[D].出版地:保存者，出版年份:起始页码.  举例:  11. 张筑生.微分半动力系统的不变集[D].北京:[北京大学](http://www.so.com/s?q=%E5%8C%97%E4%BA%AC%E5%A4%A7%E5%AD%A6&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[数学](http://www.so.com/s?q=%E6%95%B0%E5%AD%A6&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)系数学研究所,  1983:1-7.  [研究报告](http://www.so.com/s?q=%E7%A0%94%E7%A9%B6%E6%8A%A5%E5%91%8A&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)  【格式】[序号]作者.篇名[R].出版地:出版者，出版年份:起始页码.  举例: 12. 冯西桥.核反应堆压力管道与压力容器的LBB分析[R].北京:清华大学核能[技术设计](http://www.so.com/s?q=%E6%8A%80%E6%9C%AF%E8%AE%BE%E8%AE%A1&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)研究院, 1997:9-10.  条例  【格式】[序号]颁布单位.条例[名称](http://www.so.com/s?q=%E5%90%8D%E7%A7%B0&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn).发布日期 举例：  15.中华人民共和国科学技术委员会.[科学技术期刊管理办法](http://www.so.com/s?q=%E7%A7%91%E5%AD%A6%E6%8A%80%E6%9C%AF%E6%9C%9F%E5%88%8A%E7%AE%A1%E7%90%86%E5%8A%9E%E6%B3%95&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[Z].1991.06.05  [译著](http://www.so.com/s?q=%E8%AF%91%E8%91%97&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn) 【格式】序号.[原著](http://www.so.com/s?q=%E5%8E%9F%E8%91%97&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)作者. 书名[M].[译者](http://www.so.com/s?q=%E8%AF%91%E8%80%85&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)，译.出版地:出版社，出版年份:起止页  码.  三、[注释](http://www.so.com/s?q=%E6%B3%A8%E9%87%8A&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn) 注释是对[论文](http://www.so.com/s?q=%E8%AE%BA%E6%96%87&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[正文](http://www.so.com/s?q=%E6%AD%A3%E6%96%87&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)中某一特定内容的进一步解释或补充说明。注释前面用圈码①、②、③等标识。 | | | | | |
| **指导教师意见：**      **指导教师（签名）：**  **年 月 日** | | | | | |
| **教学单位意见：**    **学院（盖章）**  **年 月 日** | | | | | |

注：开题报告应在教师指导下由学生独立撰写，开题报告通过后方可进行毕业创作。